

2.

Und dann sagte der Herr: „Ans
Werk! Wir steigen hinab und
verwirren ihre Sprache, damit
niemand mehr den anderen
versteh!“

(Deutsche Bibel / German Bible)

Moderato (♩ = ca. 76)
f, impetuoso

Und ... und

meno mosso
misterioso
mp *mf* *p* *mp*

dann sag - te der Herr: ...

tempo primo

mf *f, energico* *mf, calmandosi*

cedendo....

10 (Herr:) ... der ...

(ced.).....tranquillo
mf *mp* *mf, risoluto* **Moderato** *f*

15 (der) ... der Herr: „Ans Werk! ah!

19 (ah!) ah!

cedendo tranquillo

23 *(mp)* *pp* *p, misterioso*

— (ah!) — der Herr sag - te:

tempo primo

27 *mp, sereno* *mf*

„Wir — stei - gen hin - ab

movendo poco a poco Allegretto (♩ = ca. 96)

30 *f* *ff* *f, energico*

und ver - wir - ren ... ver -

subito meno mosso (♩ = ca. 80)

34 *f* *ff*

(ver -) wir - ren ...

37 *mp* *f* *mf*

ver - wir - ren — ih - re Spra - che ...

cedendo *ff*

41 *(mf)* *f* *ff* *f*

— (che) ih - re Spra - che, da - mit

... (ced.) Moderato (♩ = ca. 76)

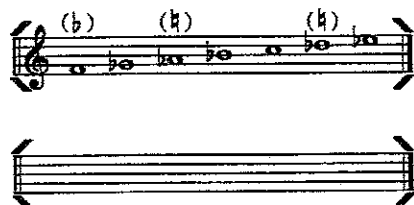
45 *mf* *mp* *p, semplice* *pp*

nie-mand t mehr den an - de - ren ver - steht!“

1) ossia:

1) → Impro
 2) → ACEBIA (II)
 3) → Französisch S. 10

5.



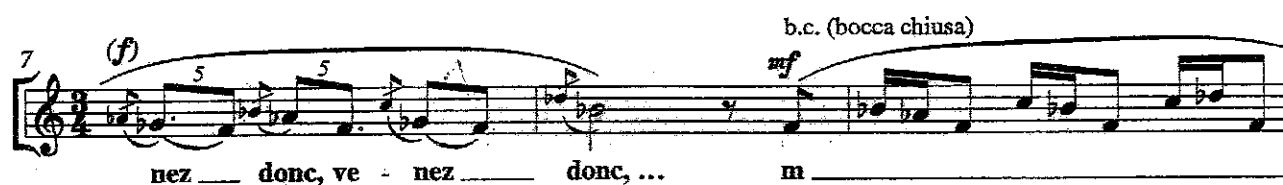
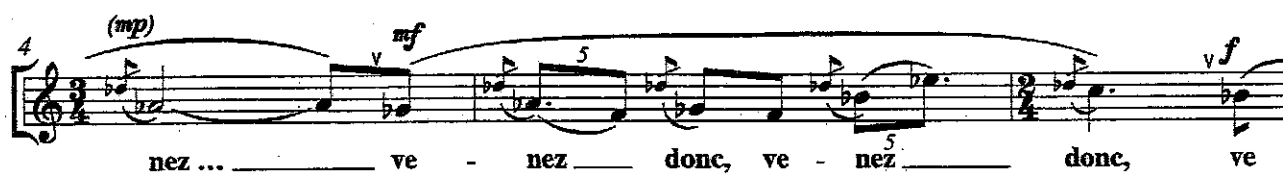
„Venez donc, descendons en ce lieu et confondons-y tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.“

(Französische Bibel / French Bible)

52

Adagio (♩ = ca. 52)

p, dolce e piacevole



Andantino (♩ = ca. 72)

p, capriccioso e scherzando



17 *(p)* *mp*
dons en ce lieu... des-cen - dons... des-cen-dons en ce lieu... des-cen-dons... des-cen-

20 *(mp)*
dons... des - cen-dons en ce lieu... des - cen - dons *gliss. lento*

23 *mf*
et con-fon - dons - y telle -

26 *(mf)* *f*
ment ... con-fon - dons - y telle -

30 *(f)* *mf* *mp*
ment leur lan - ga - ge, ... leur lan - ga - ge, ... leur

33 *(mp)* *poco meno mosso* *ff*
... (leur) lan - ga - ge, ... qu'ils ne s'en - ten - dent plus ... plus ...
1) ♩ = Vorschlagnote auf die Zeit
appoggiatura on the beat

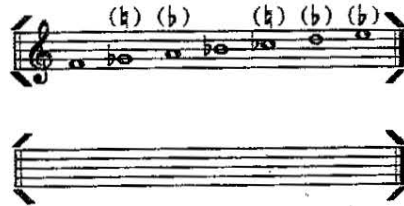
37 *mf* *mp* *p, semplice* *pp*
plus les uns les au-tres." ve - nez donc, ve - nez ...
cedendo *encora meno mosso*

32409
1) → Impro
2) → IRA Nr. VI
3) → English S. 61

das ein Baum seines Feindes Sprache mit
mir verkehrt

14

7.

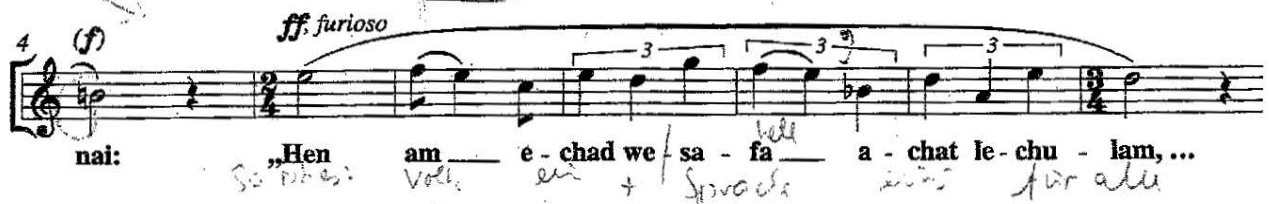
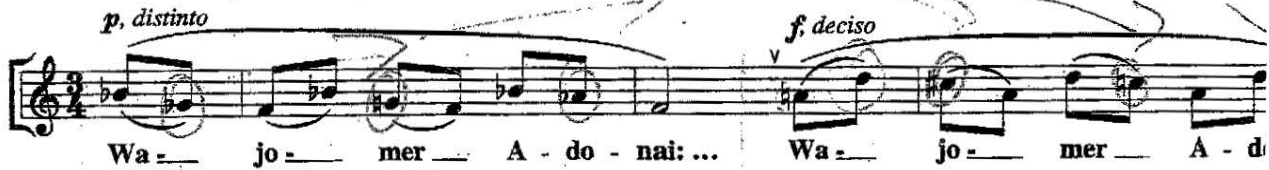


וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּנֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָד לְכֻלָּם וְהָיָה חֶזְקָם
לַעֲשׂוֹת וְשָׂתָה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִקְוָה לַעֲשׂוֹת:
הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלֶה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ:

(Hebräische Bibel / Hebrew Bible)

Tempo!

Moderato (♩ = ca. 80)



poco meno mosso (♩ = ca. 92)



hi bat ser

mpo 100 auf ein/ten

29 (p) > f

ji - bat - ser, lo ji - bat - ser me e hem kol a - sher jaz -

grenzen keine Grenzen von ihnen alles was sie

poco meno mosso

35 (f) pp

mu la - a - sot ... me - e - hem kol a - sher jaz -

wollen von ihnen alles, was die plane

40 (pp) f, energico

mu la - a - sot. Ha - wa ner - da we - na -

wollen Komm wo ich bin + wecke

45 (f) p

vla sham sfa - tam ... ha - wa ner - da we - na - vla

duh dein Sprache verhohe

Andantino (♩ = ca. 66)

50 (pp, mezza voce) più mosso

(sham) sfa - (ta)m a - sher lo (jish - me - nu ... sham

duh the Sprache sodass mit vesche

55 (f) mp

-(sham) sfa - tam ... a sher

sodass

59 (mp) p

lo jish - me - nu ish sfat re - 'e - hu ... ish

nicht vesche Mensch Sprache seine Freunde

ancora più mosso

64 (f) 1 2 mf 2 1 2 ff

sfat re - 'e - hu! ...sfat re - 'e - hu!

1. Vw - hundert
2. " + Babaa Inpro / SAGA
3. " " " / wilder + Inst. + Walle
4. C# -> URWORTE Geflüstet. Zählen an Inst. mente

13.



O Senhor disse: „Eis que são um só povo e têm todos a mesma língua. Vinde, pois, desçamos, e confundamos de tal sorte a sua linguagem, que um não compreenda a voz do outro.“

(Portugiesische Bibel / Portuguese Bible)

Allegro (♩ = ca. 104)
f, molto cantabile

Andantino (♩ = ca. 66)
p

O ... o Sen - hor...

Allegro
(p) quasi parlando

o Sen - hor dis - se: ... o ...

Andantino
mp

(o) ... dis - se: ... o Sen - hor dis - se:

Allegro
f, energico

„Eis que são um só

meno mosso
mf

po - vo e têm to - dos a mes - ma

Andantino
 16 *(mf)* *p, quasi parlando* *ordinario*
 lin - gua... e têm to - dos a mes - ma lin - gua.

Allegro, ancora poco meno mosso
 20 *f, pesante*
 Vin - de, pois ... vin - de, pois, des - ça - mos, ... des -

22 *(mf)* *f*
 ça - mos, e con - fon -

Andantino
 25 *(f)* *p, quasi mezza voce* *mf*
 da - mos de tal sor - te a sua lin - gua -

29 *p* *mp* *quasi parlando*
 (gua) - gem, que um não com - preen-da a voz do ou - tro."

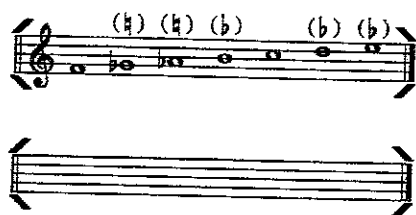
più tranquillo
 34 *p, lamentando* *b.c.*
 m - n - m - n - m - n - m - n - m - n - m -

37 *(p)* *pp*
 n - m - n - m - n - n - m -

mit geschoße
36 S = S (sch)
SS
Doppel-Stave

Rhythm

18.



Er 1/2

Az ÚR pedig leszálla, hogy lássa
a várost és a tornyot, melyet
építenek vala az emberek fiai.
És monda az ÚR: „Ímé e nép
egy, s az egésznek egy a nyelve.
Nosza szálljunk alá, és zavaruk
otl össze nyelvöket, hogy meg
ne értsék egymás beszédét.”

(Ungarische Bibel / Hungarian Bible)

Allegro vivace (♩ = ca. 126)

f, deciso *mp, dolce*

25 Az ÚR... Az ÚR

5 (mp) *f* (ÚR) pe - dig le - szál - la, hogy lás sa a vá - rost

9 *ff, impetuoso* *rallentando.....poco.....a* *f*
e és a tor-nyot, me - lyet é - pí - te - nek ... é - pí - te - nek ...

... (rall.) poco al

13 *mf, semplice ma distinto* *mp* *p* *mp*
é - pí - te - nek ... é - pí - te - nek ... é - pí - te - nek va - la az

... (rall.) = ca. 88 **Tempo primo**

17 (mp) *p* *pp* *ff, marcato*
em-be-rek ... em-be-rek ... em-be-rek fi - a - i. És mon - da az

22 *(ff)*

Úr:

p Kall

27 *Andantino* (♩ = ca. 66)
p, senza espressione

„Í - mé ... í - mé e nép egy, s az e-gész-nek
a e saros a eb ak

32 *(p)* *più mosso* *f. risoluto* *movendo.....*

egy a nyelv - ve. ... Í - mé ... í - mé e nép -
nyel wä a nép

...(mov.)..... cedendo

37 *(f)*

egy, s az e - gész - nek egy a nyelv - ve ...

Moderato (♩ = ca. 84) *rallentando*

41 *(f)* *scherzando* *mp* *p*

No - sza száll - junk ... no - sza száll - junk, no - sza száll - junk, no - sza száll - junk
o B o

a tempo (♩ = ca. 84)

46 *mf* *p*

a - lá, és za - var - junk otl ös - sze nyelv vö - ket,
la osh ba

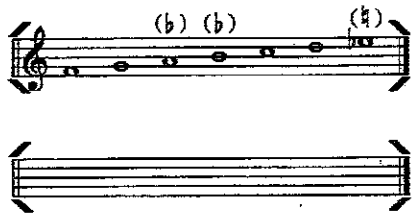
rallentando

50 *f* *mp* *p, semplice* *1* *pp* *A*

hogy meg ne ért - sék egy - más be - szé - dé - t.

Impro - szarkorté ->
Invidia (in)
Pisano Nr. 7 5/14

10.



„Venite igitur descendamus et
confundamus ibi linguam eorum
ut non audiat unusquisque vocem
proximi sui.“

(Lateinische Bibel / Latin Bible)

fork
Moderato (♩ = ca. 80)
f, cantabile

piano
p, dolce

Andantino (♩ = ca. 66)
f

Moderato
p

Andantino
f

Moderato
p

Andantino
f

Moderato
f

Andantino
f

Moderato
f

Adagio (♩ = ca. 52)
p, quasi parlando

ve ... ve ...
_ (ve) ... „Ve - ni - te - i - gi - tur de ...
de ... de - scen - da - mus et ...
_ (et) ... et con - fun - da - mus
_ (mus) i - bi linguam co - rum
_ (rum) ut non au - diat u - nus - quis - que vo - cem prox - i - mi su - i.“

Tempo!
V. W. S. 7

Allegro (♩ = ca. 104)

f, cantabile ma deciso

31  con - fun -

36  (fun -) da - mus ... con -

41  (con -) fun - da - mus ...

Moderato (♩ = ca. 84)

p, senza vibrato e molto legato

helf und ston

46  (mus) ... ut non au - di - at ...

49  ut non au - di - at ...

V. S. 141 **♩ = ♩, ma poco meno mosso**

p, mezza voce

53  ut non au - di - at u - nus - quis - que

Adagio (♩ = ca. 56)

rall..... molto

58  (que) vo - cem pro - xi - mi su - i ...

hier keine Tempo

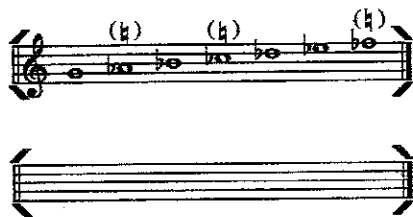
→ (direkt) Gula IV ←

→ PORTUGIESISCHE M.B. 5.26

→ UNGARISCHE - Tempo

→ L. W. S. 7 (I)

3.



Now Yahweh said: „Come, let us go down and confuse their language on the spot so that they can no longer understand one another.“

(Jerusalem Bible / The Jerusalem Bible)

gieng

Largo (♩ = ca. 44)

Allegro (♩ = ca. 120)

f, maestoso

Now Yah-weh said: „Come, let us go down ... come, let us go ... come, let us go ... let us go down! ...

mp *p* *mp* *mf* *f* *ff*

gliss. *f* *mf* *mp*

oh! come, let us go down ... come, let us go and con -

f *mf* *f*

fuse their lan-guage on the spot ... and con - fuse their lan-guage on the

poco più mosso

p, inquieto *mf* *f*

spotfuse con - fuse con con - fuse con con con con - fuse fuse con - fuse, con

f *deciso* *mf* *mp*

fuse their lan-guage on the spot ... on the spot ... on the spot ... on the

poco meno mosso

mp *p* *f* *ff, martellato*

spot ... the spot ... Ha ha ha ha ha ha! Ha

ancora poco più mosso

39 *(ff)* *gliss.* *mf* *f* *gliss.*
 ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha! so that they

44 *(f)* *ff, con tutta la forza* *f* *mf, distinto*
gliss.
 can no lon - ger ... no lon - ger ... no

poco meno mosso

49 *(mf)* *port.* *f, grazioso* *ff, martellato come prima*
 lon - ger un - der - stand one a - no - ther." Ha ha ha ha ha

54 *(ff)*
 ha! Ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Adagio (♩ = ca. 56)

60 *p* *mf* *f* *lunga* *ff* *p* *mf* *ff* *pp*
 co - n - fu - 1) SSSS ... fu - 2) SSSS
 1) ganz ausatmen breathe out 2) simile: ausatmen simile: breathe out

Largo (♩ = ca. 44) *f, maestoso* *Allegro (♩ = ca. 120) mf, grazioso come prima*

66 Now Yah - weh said: Come, let us go ...

70 *(mf)* *f* *ff*
 come, let us go down ... come, let us ... come, let us go down ...

75 *mf* *f*
 come, let us ... come, let us ... come, let us ... come, let us go, go down, come

ced.

81 *(f)* *fff* *tiefes Stöhnen deep groaning mp*
gliss.
 let us, let us go, come, let us, let us go down!" Oh!